

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris - ESSEC - ESCP Europe - EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Lundi 5 mai 2014, 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

ANGLAIS LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

Annie avait quitté N. le jour où s'était tenue la messe en mémoire de sa mère. Je savais qu'elle n'avait pas fait que fuir cette messe mais qu'elle était partie, et j'étais bien décidé à aller la chercher.

Je n'avais eu aucun mal à trouver leur adresse à Paris. À la poste, un type de mon âge m'avait renseigné en me souriant bizarrement. Sur le coup, je n'avais pas compris. Il semblait très bien connaître l'endroit, du moins les alentours. Dans la rue perpendiculaire, il y avait une galerie de tableaux, il fallait que je passe devant et, après, c'était la première à droite. Au numéro 65.

J'ai sonné.

C'était Madame M. qui m'avait ouvert. Elle tenait le bébé dans ses bras. L'enfant d'Annie, je n'arrivais pas à le croire. Je ne pouvais pas le quitter des yeux. Elle l'avait serré plus fort contre elle.

Non, Annie n'était pas là, malheureusement elle n'avait plus aucune nouvelle d'elle [...].

Je m'étais arrêté devant la galerie de tableaux, celle dont m'avait parlé le guichetier de la poste, les toiles dans la vitrine m'avaient fait penser à celles d'Annie. Mais en levant la tête pour voir le nom de ce magasin, je compris soudain ce qui s'y cachait réellement.

Hélène Grémillon, *Le confident*, Gallimard, 2010.

ANGLAIS LVI

TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

All the years that I taught in a high school I didn't teach literature, as you might expect, but mathematics. Then staying home I grew restless and undertook something else – writing tidy and I hope entertaining biographies of Canadian novelists who have been undeservedly forgotten or have never received proper attention. [...]

I liked the work, I thought it worthwhile, and after years in classrooms I was glad of the control and the quiet. But there might come a time, say around four in the afternoon, when I just wanted to relax and have some company.

And it was around that time on a dreary closed-in day when a woman came to my door with a load of cosmetics. At any other time I wouldn't have been glad to see her, but I was then. Her name was Gwen, and she said she hadn't called on me before because they had told her I wasn't the type.

“Whatever that is,” she said. “But anyway I had the idea, just let her speak for herself, all she has to do is say no.”

I asked her if she would like a cup of the coffee I had just made and she said sure.

She said she was just getting ready anyway to pack it in. She set her burdens down with a groan.

“You don't wear makeup. I wouldn't wear none neither if I wasn't in the business.”

Maybe it had made her uneasy, to be asked in. She kept taking jumpy little looks around.

Alice Munro, *Dolly*, in *Dear Life, Stories*, Alfred A. Knopf, New York, 2012.

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

ALLEMAND LV 1

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

J'avais alors à peu près vingt-trois ans. Dans un bar proche du port, un homme engagea la conversation sur quelques banalités, puis me demanda si je voulais gagner un peu d'argent.

Surpris, sinon méfiant, je lui demandai ce qu'il faudrait faire pour cela. S'il m'avait tout dit d'emblée, je pense que je ne l'aurais pas cru, ou l'aurais pris pour un fou. Mais il était habile, ne dévoilant son offre que par petites touches. Par mes questions, je l'aidai malgré moi à présenter sa proposition comme un honnête contrat.

Il m'offrit une bière, que je bus lentement, pendant qu'il continuait remerciements et explications tout cela confus et embarrassé, ou alors emmêlé à dessein, pour me permettre de bien comprendre ce qu'il attendait de moi.

Au bout d'un moment, il ajouta un « Nous y allons ? », qui résonna comme une invitation et comme un ordre. « Oui monsieur. » Je le suivis pendant une dizaine de minutes vers la ville haute ...

Je craignais pas de mauvais coups, je n'avais rien à perdre, et restais partagé entre la curiosité, l'excitation, un fou rire intérieur, un peu d'humiliation et en même temps une sorte d'inexplicable gravité.

François Garde,
Pour trois couronnes,
Éditions Gallimard, 2013,
page 15

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

ALLEMAND LV 1

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANCAIS

Tatsächlich findet in der EU gegenwärtig eine größere Machtumverteilung statt. Das relative Gewicht Deutschlands nimmt zu. Frankreich und die Staaten des Südens sind stärker von der Schuldenkrise betroffen und verlieren dadurch an Einfluss. Durch die Ausdifferenzierung der EU in einen Eurozonenkern und eine Unionsperipherie nimmt gleichzeitig die Bedeutung Großbritanniens ab, das sich letzterer zurechnet. Schließlich geben die USA ihre Stabilisierungs- und Ausgleichsrolle auf dem Kontinent auf, um sich Asien zuzuwenden.

Machtzugewinn erzeugt im Regelfall Gegenmachtbildung. Daher wäre zu erwarten, dass das Erstarken historischer Ressentiments gegenüber Deutschland politisch noch größeren Widerhall findet. Bislang verfängt die Skandalisierung der neuen deutschen Dominanz dagegen kaum.

Der Widerstand gegen die wachsende deutsche Macht dürfte allerdings zunehmen, wenn sich der Eindruck verfestigt, Berlin treffe immer mehr „einsame“ Entscheidungen für den Rest der EU. Um der Bildung von Gegenmacht vorzubeugen, sollten daher Möglichkeiten erkundet werden, wie dem Eindruck größerer Fremdbestimmung in den Partnerländern entgegengewirkt werden kann. Dafür kommen zwei Wege in Betracht.

Die Selbstbindung Deutschlands könnte über mehr Integration in der EU verstärkt werden. Berlin würde weitere Kompetenzen an Brüssel abtreten, um den Verdacht zu zerstreuen, andere Staaten bevormunden zu wollen. Diese „Zentralisierungsstrategie“ setzt jedoch Reformen der EU-Institutionen voraus, die am Ende den deutschen Einfluss noch verstärken könnten.

Das Bundesverfassungsgericht wertet den gegenwärtigen Integrationsstand als gerade noch mit dem Grundgesetz vereinbar. Zusätzliche Kompetenzabtretungen an Brüssel ließen sich nicht mehr rechtfertigen, weil es den EU-Institutionen an der dafür notwendigen demokratischen Legitimation mangelt. Dabei wird etwa auf die ungleiche Vertretung der EU-Bürger im Europäischen Parlament abgehoben.

Lars Brozus

Wie Deutschland sein Negativ-Image loswerden kann
Handelsblatt vom 02.11.2013

ESPAGNOL LV1

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

— Oui, je suis convaincu que vous avez autant de chance que tout le monde, mais peut-être ne prêtez-vous pas attention aux opportunités qui s'offrent à vous.

— C'est possible.

Je me demandais quelles opportunités j'avais pu laisser passer dans ma vie, et quel aurait été son cours si je les avais vues et saisies.

— Bon, maintenant, reprenons les différents éléments de votre rêve.

— L'élément central est de m'installer à mon compte en créant mon propre studio de photographies de mariage.

— Très bien, alors dites-moi : qu'est-ce qui vous en empêche ?

— En fait, j'ai bien peur de ne pas en être capable, même si ce projet m'attire énormément.

— Comment savez-vous que vous n'en seriez pas capable ?

— Je le sens : c'est tellement différent de mon métier actuel, de ce que j'ai l'habitude de faire. Peut-être est-ce trop important comme changement, et que je n'y arriverai pas.

— Si vous vous basez seulement sur un ressenti, alors vous n'avez pas le moyen de savoir si c'est la réalité ou juste une croyance limitante.

— Peut-être.

— Savez-vous comment on peut se mettre à croire que l'on n'est pas capable de faire une chose ?

— Non.

— Quand il existe quelque part une question, souvent non formulée consciemment, à laquelle on n'a pas la réponse.

Laurent Gounelle

L'homme qui voulait être heureux

Editions Anne Carrière, 2008

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL LVI

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

En todas las casas sucedía lo mismo, en las de los falangistas y en las de los comunistas, siempre igual, los niños encerrados sin salir, por lo que pudiera pasar, porque aquello era una guerra que no se iba a acabar nunca. Madre nunca nos había dado explicaciones, y sin embargo, aquella vez su marido habló, y lo hizo en serio.

—No os pueden encontrar aquí. Por vuestro propio bien. ¿Está claro?

Le miré a los ojos y encontré en ellos una pesadumbre desconocida no sólo por su intensidad, sino también por su naturaleza confusa, híbrida de tristeza, de rabia, de vergüenza. Mi padre nunca me había parecido tan pequeño, y nunca tan grande, nunca tan humillado, ni tan orgulloso, y jamás había ejercido una autoridad semejante a la que aquella tarde me arrancó al mismo tiempo, ni un segundo, la curiosidad de los labios y el cuerpo de la silla.

—Por la puerta no podéis salir, mejor por la ventana. Voy a ver si hay alguien fuera.

Cuando le vi entrar en su dormitorio, cogí a Pepa de la mano y me acerqué a madre, le tiré de la manga, me puse de puntillas para hablarle al oído, e improvisé con cautela un acento cómplice para avanzar una hipótesis descabellada, que sin embargo era la única que me ayudaba a comprender lo que estaba pasando.

—¿Es que padre es rojo, madre?

Ella, distraída hasta entonces de puro asustada, se volvió de prisa, abrió mucho los ojos, levantó la mano en el aire, como si fuera a darme un cachete, y me habló en un susurro brusco y frenético, sin levantar la voz.

Almudena Grandes
El lector de Julio Verne
Episodios de una Guerra Interminable
Tusquets Editores, 2012

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

